



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Evaluation de l'AERES sur l'unité :

Pluralité des Langues et des Identités :

Didactique - Acquisition - Médiations

PLIDAM

sous tutelle des

établissements et organismes :

Institut National des Langues et Civilisations Orientales



Décembre 2012



# Rapport d'évaluation

Nom de l'unité :	Pluralité des Langues et des Identités : Didactique-Acquisition-Médiations
Acronyme de l'unité :	PLIDAM
Label demandé :	EA
N° actuel :	4514
Nom du directeur (2012-2013) :	M. Thomas SZENDE
Nom du porteur de projet (2014-2018) :	M. Thomas SZENDE

## Membres du comité d'experts

Président : Mme Joelle ADEN, Université du Maine, le Mans

Experts :

M. Samim AKGONUL, Strasbourg (Représentant du CNU)

Mme Sabine EHRHART, Université de Luxembourg (Luxembourg)

M. Gerald SCHLEMMINGER, Ecole Supérieure de Pédagogie de Karlsruhe  
(Allemagne)

M. Hugh STARKEY, University of London (Grande-Bretagne)

Délégué scientifique représentant de l'AERES :

Mme Martine SCHUWER

Représentant(s) des établissements et organismes tutelles de l'unité :

Mme Manuelle FRANCK, INALCO



## 1 • Introduction

### Historique et localisation géographique de l'unité :

Jeune Equipe créée en 2006, le PLIDAM a obtenu le label d'Equipe d'Accueil en 2009, lors du dernier quadriennal. L'unité est installée dans les locaux historiques de l'INALCO, 2 rue de Lille à Paris.

### Équipe de Direction :

Directeur : M. Thomas SZENDE

Directrice-adjointe : Mme Geneviève ZARATE

### Nomenclature AERES :

SHS4-1 Linguistique

### Effectifs de l'unité

Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2012 <sup>1</sup>	Nombre au 01/01/2014 <sup>2</sup>	2014-2018 Nombre de produisants du projet <sup>3</sup>
<b>N1</b> : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	11	11	10
<b>N2</b> : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés			
<b>N3</b> : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)	4		
<b>N4</b> : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	6	6	4
<b>N5</b> : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)			
<b>N6</b> : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)			
<b>TOTAL N1 à N6</b>	<b>21</b>	<b>17</b>	<b>14</b>

Taux de producteurs	<b>82,35%</b>
---------------------	---------------

Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014
Doctorants	15	
Thèses soutenues	11	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité *		
Nombre d'HDR soutenues	0 ?	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	4	5



## 2 • Appréciation sur l'unité

### Points forts et possibilités liées au contexte :

Les orientations du PLIDAM témoignent d'un réel dynamisme scientifique, notamment en raison du changement de paradigme proposé : développement d'un cadre de référence plurilingue et pluriculturel en didactique des langues et des cultures du monde ; décloisonnement des langues et vision intégrative de la didactique ; prise en compte des langues modimes dans la pluralité linguistique. Les travaux de l'unité dans ces domaines constituent une référence nationale et internationale comme en témoigne la très large diffusion du *Précis du plurilinguisme* (Archives contemporaines, 2008, 441p).

L'unité met en synergie les approches théorique et praxéologique, et s'investit dans le développement de la production d'outils pédagogiques dématérialisés, notamment par le projet TILA (*Telecollaboration for Intercultural Language Acquisition*), et par son implication dans la création de l'association *Transit Lingua* (Travaux en réseaux, approches nouvelles en situations interculturelles et transnationales). En outre, deux projets en cours de demande de financement prévoient des collaborations dans le cadre du *Lifelong Learning Programme* : a) *Slovak.online* (prolongation du projet) pour la promotion de projets éducatifs d'apprentissage des langues basés sur des ressources Internet, et b) *Eudulingo* qui vise à faciliter l'accès des enseignants de langues au support Internet. Un membre de l'unité a obtenu le Prix 2011 d'innovation pédagogique décerné par le PRES Université Nord de France pour *Banque de mots*, outil informatique d'aide à la production écrite en chinois assistée par ordinateur pour les étudiants non-spécialistes. Cette orientation sur la recherche en lien avec la production d'outils dématérialisés est aussi visible dans le programme de la journée d'étude *Enseignement/apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes*.

Le comité note également la politique de dissémination des savoirs produits au sein de l'unité, notamment par la traduction en anglais du *Précis du plurilinguisme : Handbook of Multilingualism and Multiculturalism* (Archives contemporaines, 2011, 417p.) ainsi que sa traduction en chinois, en collaboration avec l'Université des études étrangères de Pékin. Le PLIDAM a par ailleurs mis en place une ligne éditoriale coordonnée par un de ses membres (Pluralité des langues et des identités : didactique, acquisition et médiation) aux Editions des Archives contemporaines (Paris, Philadelphie, Cambridge) qui publie en français et en anglais (6 ouvrages collectifs publiés entre 2007 et 2012).

Enfin, le PLIDAM a prolongé sa politique de développement de collaborations qui enrichissent sa réflexion scientifique : d'une part par un partenariat avec le DILTEC (Didactique des Langues et des Cultures - Université Paris 3 Sorbonne nouvelle) dans le cadre du PRES (Sorbonne Paris Cité), et d'autre part par une convention de partenariat avec la SOAS, *School of Oriental and African Studies* de l'Université de Londres, avec laquelle le PLIDAM a organisé un double colloque international, en février 2010 à Londres et en juin 2010 à Paris sur le thème : *Quelle didactique plurilingue et pluriculturelle en contexte mondialisé ?*

### Points à améliorer et risques liés au contexte :

La production scientifique est importante (notamment 14 ouvrages scientifiques et 10 directions d'ouvrage) mais le comité relève le fait que les éditeurs et les revues ne sont pas assez diversifiés (L'Harmattan et les Archives contemporaines concentrent actuellement la majorité des publications), avec une tendance à ne pas suffisamment publier dans des revues nationales et internationales de renom.

### Recommandations :

Il appartient à l'unité de développer plus avant la dynamique de partenariats internationaux et de publier dans des revues internationales reconnues.

Les outils pédagogiques qui constituent une partie importante des productions de l'équipe concernent essentiellement l'enseignement/apprentissage d'une langue. Ils pourraient intégrer des approches plurilingues afin de mieux refléter le décloisonnement des langues et la transversalité des didactiques.

La tutelle doit veiller au renforcement du potentiel de cette unité, notamment par une définition précise du rattachement recherche des postes d'enseignants-chercheurs offerts au recrutement. Par ailleurs, la dotation de crédits scientifiques de l'établissement au PLIDAM pourrait mieux refléter la notoriété et la qualité de sa production scientifique : la dimension d'innovations pédagogiques apportée par cette unité, importante par rapport au nombre



de producteurs, pourrait être mieux prise en compte. Enfin, le PLIDAM souffre de ne pas avoir de support technique et administratif.



### 3 • Appréciations détaillées

#### Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

Les travaux du PLIDAM qui visent à décrire la place des langues et des identités dans un contexte mondialisé et à favoriser la circulation plurilingue des concepts de la didactique des langues-cultures sont originaux aux niveaux national et européen. Le paradigme scientifique proposé par cette unité enrichit l'INALCO.

Bien que la production scientifique commune avec la SOAS confère à l'unité une certaine renommée à l'étranger, le rayonnement international pourrait être plus diversifié. Le projet de collaboration avec *Research centre of Languages and Cultures* de l'université d'Australie du Sud irait en ce sens.

Cependant, les treize manifestations collectives scientifiques (2 colloques internationaux, 8 journées d'études, 3 journées "jeunes chercheurs" organisées par les doctorants et le double colloque international organisé avec la SOAS (School of Oriental and African Studies) entre Londres et Paris témoignent de la dynamique de l'unité. La volonté d'organiser des manifestations en lien avec la formation est en grande cohérence avec la double visée scientifique et praxéologique de l'équipe.

La publication en anglais du *Précis du plurilinguisme (The Handbook of Multilingualism)* ainsi que sa traduction et publication toute récente en chinois constituent une avancée importante pour la production collective de l'unité, tout comme la mise en place d'une ligne éditoriale aux *Editions des Archives contemporaines* dans laquelle l'équipe a déjà publié six ouvrages depuis le *Précis du plurilinguisme*.

Le comité souligne le fait que l'unité publie dans beaucoup de langues différentes, ce qui constitue une richesse indéniable et souligne la cohérence avec la problématique de PLIDAM. Cependant, le nombre de publications dans des revues à comité de lecture et dans des revues répertoriées est faible ; par ailleurs, le comité constate des confusions et imprécisions dans la présentation de la liste des publications (références mal classées, répétées, ou non encore publiées et qui n'auraient pas dû figurer dans le dossier) qui ont rendu difficile l'évaluation qualitative et quantitative des productions globales comme celle des productions individuelles. Enfin, les onze « Outils pédagogiques » publiés qui concernent le chinois, l'anglais, le slovaque, le hongrois et le japonais n'affichent pas leur dimension plurilingue et transversale.

#### Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

Le PLIDAM s'inscrit dans une dynamique d'ouverture interculturelle et a acquis une visibilité et un prestige sans conteste, à travers ses coopérations avec le monde anglophone ainsi qu'en Asie et au Moyen-Orient, y compris par des contrats de codirection et de cotutelle de thèse.

L'unité a développé des réseaux internationaux avec la SOAS-UCL. Elle a répondu à des appels européens : *Our Languages Network* (non financé mais qui sera présenté de nouveau) ; *European Benchmark Framework for Chinese* en collaboration avec l'Université Rennes 2 pour le volet français et *Word Language & Society Education Center (WoLSEC)*. Deux projets dans le cadre du *Lifelong Learning Programme* sont en attente de réponse : un projet dans le prolongement de *Slovak Online*, le projet *Edulingo* et enfin le projet *TILA*. Tous ces projets s'inscrivent dans la trajectoire didactique de l'unité.

Les publications en plusieurs langues au sein même de l'entité est un phénomène assez rare dans le paysage de la recherche, il est donc remarquable.

La définition des profils de poste qui favorisent l'enseignement plutôt que la recherche rend problématique le renforcement du potentiel de l'unité.

Etant donné la notoriété de l'unité, le comité recommande de postuler sur des projets européens et internationaux.

#### Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

L'unité a commencé à s'engager dans la diffusion de ses résultats dans l'environnement social. Le comité note deux actions d'expertise : a) un rapport remis à la Mairie de Paris en 2011 sur la prise en compte de la diversité



linguistique dans les cours de français donné par la ville et b) une collaboration dans l'organisation d'une exposition avec l'Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances et le Rectorat de Paris.

Des actions de formation montrent également l'intérêt de l'unité pour la formation initiale et continue : a) la mise en place d'un diplôme des compétences en langues appliqué au FLE, à l'arabe, au chinois et au russe, b) le développement d'enseignements optionnels dans le cadre du Master 1 (Didactique des langues et des cultures) à l'INALCO qui visent la diffusion des avancées du domaine de recherche du PLIDAM et enfin c) le dossier de master co-habilité, dans le cadre du PRES, par l'INALCO, Paris 3 et Paris 5, intitulé « Didactique du français et des langues du monde ».

Le comité note que le potentiel de ces interactions avec l'environnement social, économique et culturel est très important dans le domaine de recherche de l'unité, qui a pris en compte cette dimension avant même qu'elle ne soit intégrée à l'évaluation nationale.

Le PLIDAM travaille à la mise à disposition du grand public des outils informatiques et au développement de réseaux (notamment projet *TILA*, banques de données pour l'enseignement et pour des dictionnaires), ce qui témoigne d'une réelle ouverture sur le monde et d'une capacité d'adaptation au contexte mondial actuel que l'apport d'un personnel technique permettrait encore d'accroître.

### Appréciation sur l'organisation et la vie de l'unité

Le PLIDAM est une unité très soudée où le partage des tâches collectives est effectif, et où les jeunes chercheurs ont une place importante. Venus très nombreux à la visite du comité, les doctorants sont pleinement associés à la vie de l'Unité (conseils, organisation des manifestations scientifiques). Le PLIDAM a une administration collégiale qui prévoit des relais de responsabilité en alternance et chaque chercheur est investi dans deux des quatre axes de recherche.

L'unité s'est nouvellement dotée d'un règlement intérieur qui a été présenté au comité.

Le PLIDAM dispose de peu de surface de recherche (46m<sup>2</sup>) que la commission n'a pas pu visiter car l'évaluation s'est déroulée sur un autre site.

### Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

Le PLIDAM est rattaché à l'unique école doctorale de l'INALCO : "Langues, Littératures et Sociétés du monde" (n° 265).

Les doctorants sont associés pleinement à la vie de l'unité. Le comité note une très forte implication des doctorants et des enseignants-chercheurs. L'origine étrangère d'un grand nombre de doctorants nécessite un investissement particulier des directeurs de thèse.

L'unité compte une co-tutelle et quelques co-directions, mais ne bénéficie d'aucun contrat doctoral sur les 5 attribués annuellement à l'INALCO. Les informations sur le nombre d'abandons de thèse, sur la durée moyenne des thèses et sur les incitations à la publication n'ont pas été clairement données.

Les doctorants bénéficient d'une formation par la recherche, notamment par mise en place de séminaires doctoraux internationaux en partenariat avec plusieurs universités d'Europe et avec la Chine.

En revanche, PLIDAM ne s'investit pas suffisamment dans la recherche de financement de thèses en particulier pour les codirections et cotutelles.

### Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

Le projet présenté évolue assez peu par rapport au dossier du précédent quadriennal, ce qui n'entame pas sa cohérence dans son évolution globale et dans son ancrage et sa visibilité universitaires. Le comité note en particulier le mouvement épistémologique et paradigmatique de PLIDAM qui se concrétise par le désenclavement des langues à l'INALCO et l'ouverture des langues orientales vers le FLE, ainsi que le développement de la francophonie plurielle ; ces orientations constituent des innovations à l'échelle mondiale.



Les stratégies et politiques des axes s'avèrent complémentaires et répondent à des stratégies partenariales.

Par ailleurs, l'investissement dans la conception d'outils pédagogiques informatisés (bases de données) est une stratégie riche en potentialité qu'il est important de continuer à développer.

L'implication dans les masters, fondamentale, doit continuer à être développée, tout comme les partenariats académiques et non académiques.

Le comité invite l'unité à être proactive plus que réactive pour répondre aux appels d'offre, notamment internationaux.



## 4 • Analyse thème par thème

### Axe 1 :

Politiques linguistiques, représentations sociales et trajectoires multilingues

Nom des responsables :  
Effectifs

M. Joël BELASSEN

Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein	Au 30/06/2012	Au 01/01/2014
ETP d'enseignants-chercheurs titulaires	2,5	3
ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires		
ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.)	1,5	1,5
ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	2	3
ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants		
ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche		
ETP de doctorants		
<b>TOTAL</b>	<b>6</b>	<b>7,5</b>

Voir la synthèse globale présentée ci-après.



**Axe 2 :**

Evaluation, acquisition et construction de compétences

Nom du responsable :

Mme Claire BOURGUIGNON

Effectifs

Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein	Au 30/06/2012	Au 01/01/2014
ETP d'enseignants-chercheurs titulaires	2,5	3
ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires		
ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.)	1,5	1,5
ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	1,5	2,5
ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants		
ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche		
ETP de doctorants		
<b>TOTAL</b>	<b>5,5</b>	<b>7</b>

Voir la synthèse globale présentée ci-après.



**Axe 3 :**

Didactiques - cultures - médiations

Nom du responsable :

M. Thomas SZENDE

Effectifs

Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein	Au 30/06/2012	Au 01/01/2014
ETP d'enseignants-chercheurs titulaires	2,5	3
ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires		
ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.)		
ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	3,5	5
ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants		
ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche		
ETP de doctorants		
<b>TOTAL</b>	<b>6</b>	<b>8</b>

Voir la synthèse globale présentée ci-après.



Conception dans une perspective plurilingue  
d'outils pédagogiques dématérialisés

**Axe 4 :**

Nom du responsable : M. Patrice POGNAN

Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein	Au 30/06/2012	Au 01/01/2014
ETP d'enseignants-chercheurs titulaires	3	3,5
ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires		
ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.)		
ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	2	3,5
ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants		
ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche		
ETP de doctorants		
<b>TOTAL</b>	<b>5</b>	<b>7</b>

Voir la synthèse globale présentée ci-après.



## 5 • Conclusion - Synthèse globale des appréciations sur les thèmes

### Avis global sur les thèmes

Chacun des quatre thèmes s'inscrit dans une cohérence interne et répond au double objectif de l'unité ; en premier lieu, l'étude de la pluralité linguistique dans ses aspects sociologiques, qui traverse tous les thèmes mais qui est développée plus particulièrement par le thème 1 « Politiques linguistiques, représentations sociales, trajectoires multilingues ». En second lieu, la linguistique appliquée dans des domaines complémentaires : la praxéologie et les stratégies cognitives, dans le thème 2 intitulé « L'évaluation, l'acquisition et la construction des compétences », la question des stéréotypes et des médiations linguistiques et culturelles dans le thème 3 « Didactiques, cultures, médiations » et enfin la dimension sociocognitive des réseaux dans le thème 4 « Conception dans une perspective plurilingue d'outils pédagogiques dématérialisés ».

### Points forts et possibilités liées au contexte

Dans le contexte de développement du plurilinguisme et du pluriculturalisme à l'échelle mondiale, les travaux des thèmes évoluent afin de s'adapter aux contextes changeants et pluriels : évolutions en didactique, psycholinguistique et sociolinguistique (thèmes 2 et 3), outils pédagogiques dématérialisés (thème 4), ethnolinguistique et sociologie (thème 1).

Le nombre de chercheurs est en légère expansion mais la taille de l'unité reste à une échelle modeste (21 personnes) ce qui facilite une très bonne représentativité dans les instances de pilotage et favorise la collégialité des décisions.

La mise à jour du site web permet un bon affichage de la politique scientifique et des actions de recherche de chaque thème et reflète la cohérence de la politique globale. Elle met aussi en évidence la production collective des actes au travers des publications dans la collection du PLIDAM des Editions des archives contemporaines (7 ouvrages depuis 2008, coordonnés par l'ensemble des membres de l'unité).

### Points à améliorer et risques liés au contexte

La production scientifique est importante, mais le PLIDAM doit diversifier ses lieux de publication, tant en ce qui concerne les maisons d'édition que les revues nationales et internationales.

### Recommandations

L'unité continuera à développer la dynamique de partenariats internationaux et les actions en lien avec l'environnement social, économique et culturel.

Elle s'attachera également à étendre sa politique de publication à des revues internationales reconnues afin de donner plus de visibilité aux langues modimes qui seront ainsi mieux prises en compte dans la recherche en didactique.



## 6 • Annexe : Déroulement de la visite

### Dates de la visite :

3 décembre 2012

### Début :

3 décembre 2012 à 9 h

### Fin :

3 décembre 2012 à 17h30

### Lieu de la visite :

#### Institution :

INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES (INALCO)

#### Adresse :

2 rue de Lille 75007 Paris

### Programme de visite :

9h00-9h45 :	Réunion des experts à huis clos
9h45-10h15 :	Entretien à huis clos avec la Vice-Présidente Recherche
10h15-11h00 :	Présentation de l'unité par son directeur, la directrice-adjointe et les responsables des axes.
11h00-11h45 :	Discussion générale entre le comité et tous les membres de l'équipe présents, y compris les doctorants
11h45-12h15 :	Discussion avec les doctorants seuls.
12h15-13h30 :	Pause déjeuner.
13h30-14h :	Entretien à huis clos avec le directeur et la directrice adjointe pour préciser quelques questions.
14h00-17h30 :	Réunion du comité de visite à huis clos. Préparation du rapport